

Autonome Provinz Bozen-Südtirol



Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige

DEKRET

DECRETO

Nr.

N°

**85 / 2.1**

vom

**10.07.2007**

del

BETREFF:

OGGETTO:

Termin Volksabstimmungen

data referendum

2.

### Der Landeshauptmann der Autonomen Provinz Bozen

hat in die Anträge auf Abhaltung von gesetzeseinführenden Volksabstimmungen eingesehen, welche am 22. August 2006, Prot. Nr. 5392, 5393 e 5396 eingebracht wurden und folgende Gesetzesvorschläge betreffen:

„Wohnbauförderung – Vorrang der einheimischen Bevölkerung. Wiedereinführung der 5-jährigen Ansässigkeitspflicht für das Erlangen des Wohngeldes des Wohnbauinstituts und Erhöhung der Ansässigkeitspflicht für die Zuweisung von Mietwohnungen des Wohnbauinstituts“;

„Stopp dem Ausverkauf der Heimat – Änderung des Landesraumordnungsgesetzes – Regelung für Freizeitwohnsitze“;

„Die einführende, abschaffende, beratende oder bestätigende Volksabstimmung, das Volksbegehren, Volksabstimmung über Großprojekte“;

hat in die Niederschrift der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen vom 05.03.07 eingesehen, laut welcher für die genannten gesetzeseinführenden Volksabstimmungen gemäß Artikel 15 des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, festgestellt wurde, dass die Unterschriften innerhalb der gesetzlichen Fristen eingebracht wurden und ordnungsgemäß sind sowie jedes, diese Volksabstimmungen betreffende Verfahren für einen Zeitraum von 180 Tagen ausgesetzt wurde, damit der Landtag, in diesem Zeitraum, die mit der Volksabstimmung bezweckten Anliegen als Landesgesetze verabschieden kann;

hat festgestellt, dass am 20.12.06, Prot. Nr. 10335 und 10375 zwei weitere Anträge auf Abhaltung von gesetzeseinführenden Volksabstimmungen eingebracht wurden, welche die Gesetzesvorschläge „Landesgesetzentwurf zur direkten Demokratie – Anregungsrechte –

### Il Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano

Viste le richieste di referendum propositivo presentate in data 22 agosto 2006, prot. n. 5392, 5393 e 5396, concernenti rispettivamente i disegni di legge:

“Edilizia abitativa agevolata - Precedenza della popolazione locale. Reintroduzione dell’obbligo di residenza quinquennale per poter chiedere il sussidio casa dell’Istituto per l’edilizia sociale ed aumento della durata dell’obbligo di residenza per l’assegnazione di appartamenti d’affitto dell’Istituto per l’edilizia sociale”;

“ Fermiamo la svendita del nostro territorio - Modifica della legge urbanistica provinciale - Disciplina delle residenze di tempo libero”;

“Il referendum propositivo, abrogativo, consultivo o confermativo, l’iniziativa popolare, referendum sulle grandi opere”;

visto il verbale della commissione per i procedimenti referendari del 05.03.07, secondo il quale per i referendum propositivi suddetti è stata accertata, ai sensi dell’articolo 15 della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, l’avvenuta presentazione delle firme entro i termini di legge e la relativa regolarità nonché è stata sospesa ogni attività ed operazione relativa a detti referendum per un periodo di 180 giorni, nei quali il Consiglio provinciale può tradurre in leggi provinciali le proposte referendarie;

considerato che in data 20.12.06 sono state presentate altre due richieste di referendum propositivo, prot. n. 10335 e 10375, concernenti rispettivamente i disegni di legge “Disegno di legge provinciale sulla democrazia diretta – Poteri di indirizzo – Potere consultivo – Poteri



Befragungsrechte – Stimmrechte“ und „Landesgesetzentwurf zur Verminderung des Flugverkehrs“ betreffen;

hat in die Niederschrift der Kommission für die Abwicklung von Volksabstimmungen vom 10.07.07 eingesehen, laut welcher für die genannten gesetzeseinführenden Volksabstimmungen festgestellt wurde, dass die gemäß Artikel 15 des Landesgesetzes vom 18. November 2005, Nr. 11, vorgesehenen Unterschriften innerhalb der gesetzlichen Fristen eingebracht wurden und ordnungsgemäß sind sowie jedes, diese Volksabstimmungen betreffende Verfahren für einen Zeitraum von 180 Tagen ausgesetzt wurde, damit der Landtag, in diesem Zeitraum, die mit der Volksabstimmung bezweckten Anliegen als Landesgesetze verabschieden kann;

erachtet die Möglichkeit, dass der Landtag die vier genannten mit der Volksabstimmung bezweckten Anliegen nicht als Landesgesetze verabschieden wird;

hat festgestellt, dass einige, mit der Volksabstimmung bezweckte Anliegen auch indirekt, denselben Bereich betreffen und dass außerdem ein Antrag, jener der Entscheidung der Kommission vom 05.03.07 und ein anderer, die Entscheidung der Kommission vom 10.07.07 denselben Gegenstand und ähnlichem Inhalt aufweisen, und zwar die Instrumente der direkten Demokratie;

erachtet es als angebracht, dem Bürger die mit der Volksabstimmung bezweckten Anliegen gleichzeitig in einem Wahlgang zu unterbreiten, damit dieser seine Wahl trifft, indem er die verschiedenen Vorschläge vergleicht;

erachtet es als angebracht, die genannten Volksabstimmungen zu verbinden, um die Kosten einzudämmen, sowie die Wirtschaftlichkeit und die Rationalisierung der Verwaltungstätigkeit zu gewährleisten und, nicht zuletzt, den Bürger mit einem Wahlgang weniger zu belasten;

hat in die Bestimmungen der Artikel 12 Absatz 2 und Artikel 15 Absatz 3 des genannten

deliberativi” e “Legge provinciale per la riduzione del traffico aereo”;

visto il verbale della commissione per i procedimenti referendari del 10.07.07, secondo il quale per i referendum propositivi suddetti è stata accertata, ai sensi dell'articolo 15 della legge provinciale 18 novembre 2005, n. 11, l'avvenuta presentazione delle firme entro i termini di legge e la relativa regolarità nonché è stata sospesa ogni attività ed operazione relativa a detti referendum per un periodo di 180 giorni, nei quali il Consiglio provinciale può tradurre in leggi provinciali le proposte referendarie;

considerata l'eventualità che il Consiglio provinciale non traduca in legge provinciale le suddette 4 proposte referendarie;

considerato che talune delle proposte referendarie vanno ad incidere, anche indirettamente, sulla medesima materia, ed altresì una proposta relativa alla decisione della commissione del 05.03.07 e l'altra relativa alla decisione della commissione del 10.07.07 hanno il medesimo oggetto ed analogo contenuto afferente gli strumenti di democrazia diretta;

ritenuto opportuno sottoporre al cittadino le proposte referendarie contestualmente in un'unica tornata di votazione affinché la cittadinanza possa effettuare le sue scelte vagliando e confrontando le diverse proposte;

ritenuto opportuno abbinare i referendum suddetti anche per il contenimento dei costi, l'economicità, la razionalizzazione dell'azione pubblica e, non da ultimo, il minor aggravio del cittadino per la chiamata alle urne;

visto il combinato disposto dell'articolo 12, comma 2 e dell'articolo 15, comma 3, della



Landesgesetzes eingesehen, wonach die Volksabstimmung bis um sechs weitere Monate verschoben werden kann, wenn innerhalb dieses Zeitraumes die Anberaumung weiterer Volksabstimmungen auf Landes- und Staatsebene, mit denen sie zeitgleich abgehalten werden kann, vorhersehbar ist;

hat festgestellt, dass es aus Gründen der Planung und Organisation der Aufgaben der Landesverwaltung und der Gemeinden in Zusammenhang mit der Ausübung des Wahlrechts sowie aus Gründen der Transparenz notwendig ist, die Abwicklung der Anträge auf Volksabstimmungen Prot. Nr. 5392, 5393 und 5396 von vornherein zeitgleich mit den oben angeführten vorhersehbaren zusätzlichen Volksabstimmungen laut den Anträgen Prot. Nr. 10335 und 10375 abzuhalten;

hat festgestellt, dass gemäß Artikel 12 Absatz 5 und Artikel 15 Absatz 3 des genannten Landesgesetzes festgestellt, in den zwölf Monaten vor Ablauf der Legislatur des Landtages und in den sechs Monaten nach der Wahl des neuen Landtages sämtliche Aktivitäten und Handlungen im Zusammenhang mit der Volksabstimmung ausgesetzt werden;

hat festgestellt, dass die Gesetzgebungsperiode des Landtages am 26. Oktober 2008 verfällt und somit jegliche Aktivität und Handlung im Zusammenhang mit der Volksabstimmung vom 26. Oktober 2007 bis sechs Monate nach der Wahl des neuen Landtages auszusetzen ist;

hat daher festgestellt, dass die Abwicklung der Verfahren der Volksabstimmung, welche mit den Anträgen Prot. Nr. 10335 und 10375 eingebracht wurden und die zeitgleich mit denen laut Prot. Nr. 5392, 5393 und 5396 abgehalten werden können, bis sechs Monate nach der Wahl des neuen Landtages ausgesetzt ist;

citata legge provinciale, per il quale lo svolgimento dei referendum può essere rinviato di sei mesi nel caso in cui sia prevedibile che entro questo periodo vengano indetti altri referendum provinciali o statali cui abbinarli;

ritenuto, ai fini della programmazione e dell'organizzazione degli adempimenti inerenti l'esercizio di voto spettanti all'amministrazione provinciale e ai comuni nonché ai fini di trasparenza, determinare fino da ora la necessità di rinviare lo svolgimento dei referendum di cui alle richieste prot. n. 5392, 5393 e 5396 per abbinarle ai prevedibili referendum aggiuntivi di cui alle richieste prot. n. 10335 e 10375 sopra specificate;

considerato che ai sensi del combinato disposto dell'articolo 12, comma 5 e dell'articolo 15, comma 3, della citata legge provinciale, ogni attività ed operazione relativa allo svolgimento dei referendum è sospesa nei dodici mesi che precedono la fine della legislatura del Consiglio provinciale e nei sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale;

considerato che la legislatura del Consiglio provinciale scade il 26 ottobre 2008 e quindi ogni attività ed operazione relativa allo svolgimento dei referendum è sospesa dal 26 ottobre 2007 fino ai sei mesi successivi all'elezione del Consiglio;

constatato quindi che lo svolgimento del procedimento dei referendum di cui alle richieste prot. n. 10335 e 10375, ai quali i referendum di cui alle richieste prot. n. 5392, 5393 e 5396 sono abbinati, va sospeso fino ai sei mesi successivi all'elezione del nuovo Consiglio provinciale;

#### verfügt:

1. Die Festlegung des Termins für die Durchführung der Volksabstimmungen zu

#### decreta:

1. Il rinvio e la fissazione della relativa data successivamente ai sei mesi che seguono

5

- „Wohnbauförderung - Vorrang der einheimischen Bevölkerung. Wiedereinführung der 5-jährigen Ansässigkeitspflicht für das Erlangen des Wohngeldes des Wohnbauinstituts und Erhöhung der Ansässigkeitspflicht für die Zuweisung von Mietwohnungen des Wohnbauinstituts“,
- „Stopp dem Ausverkauf der Heimat Änderung des Landesraumordnungsgesetzes - Regelung für Freizeitwohnsitze“,
- „Die einführende, abschaffende, beratende oder bestätigende Volksabstimmung, das Volksbegehren, Volksabstimmung über Großprojekte“,

die möglicherweise zeitgleich mit den Volksabstimmungen zu den folgenden Gesetzesvorschlägen

- „Landesgesetzentwurf zur direkten Demokratie - Anregungsrechte - Befragungsrechte - Stimmrechte“,
- „Landesgesetzentwurf zur Verminderung des Flugverkehrs“,

abzuhalten sind, erfolgt nach Ablauf von 6 Monaten ab der Wahl des neuen Landtages.

2. Dieses Dekret wird im Amtsblatt der Region veröffentlicht. Jeder, den es angeht, ist verpflichtet, es zu befolgen und dafür zu sorgen, daß es befolgt wird.

l'elezione del nuovo Consiglio provinciale per i referendum concernenti :

- “Edilizia abitativa agevolata - Precedenza della popolazione locale. Reintroduzione dell'obbligo di residenza quinquennale per poter chiedere il sussidio casa dell'Istituto per l'edilizia sociale ed aumento della durata dell'obbligo di residenza per l'assegnazione di appartamenti d'affitto dell'Istituto per l'edilizia sociale”,
- “ Fermiamo la svendita del nostro territorio - Modifica della legge urbanistica provinciale - Disciplina delle residenze di tempo libero”,
- “Il referendum propositivo, abrogativo, consultivo o confermativo, l'iniziativa popolare, referendum sulle grandi opere

cui eventualmente abbinare i referendum concernenti i disegni di legge:

- “Disegno di legge provinciale sulla democrazia diretta - Poteri di indirizzo - Potere consultivo - Poteri deliberativi”,
- “Legge provinciale per la riduzione del traffico aereo”.

2. Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare.

Der Landeshauptmann / Il Presidente della Provincia



